Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem ustawił dziedziniec wokół przybytku i ołtarza i umieścił kotarę w bramie dziedzińca – i dokonał Mojżesz dzieła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Mojżesz ogrodził dziedziniec wokół przybytku i ołtarza, w bramie dziedzińca zawiesił kotarę — i tak dokonał dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec wystawił dziedziniec dokoła przybytku i ołtarza oraz zawiesił zasłonę w bramie dziedzińca. I tak Mojżesz zakończył tę pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ostatek wystawił sień około przybytku i ołtarza, i zawiesił zasłonę w bramie sieni. A tak dokończył Mojżesz roboty onej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł Mojżesz wniść pod przykrycie przymierza, bo był obłok zakrył wszytko, a majestat PANSKI błyskał się, bo obłok zakrył był wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie urządził dziedziniec dokoła przybytku i ołtarz, a u wejścia zawiesił zasłonę. W ten sposób Mojżesz dokonał dzieła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na koniec urządził dziedziniec wokoło przybytku i ołtarza i zawiesił zasłonę w bramie dziedzińca. W ten sposób Mojżesz dokonał dzieła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na koniec dookoła Przybytku i ołtarza urządził dziedziniec, a przy wejściu na dziedziniec zawiesił kotarę. W ten sposób Mojżesz ukończył to dzieło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wokół świętego mieszkania i ołtarza urządził dziedziniec, a w bramie dziedzińca zawiesił kotarę. W ten sposób Mojżesz ukończył dzieło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy obłok okrył Namiot Zjednoczenia - chwała Jahwe wypełniła Przybytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mosze] ustawił [ściany] dziedzińca dookoła Miejsca Obecności i ołtarza i założył zasłonę bramy dziedzińca. I [tak] Mosze ukończył pracę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклав притвір довкола шатра і жертівника. І закінчив Мойсей всі діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wokół Przybytku i ofiarnicy wystawił dziedziniec oraz zawiesił kotarę u wrót dziedzińca. Tak Mojżesz dokonał tego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu urządził dziedziniec dookoła przybytku oraz ołtarza i zawiesił kotarę bramy dziedzińca. Tak Mojżesz zakończył pracę. |

1. 1) PS dod.: całego, כל , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)